



GENOVA E SAVONA VARIE SEDI
27 NOVEMBRE - 3 DICEMBRE
FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO
VOCI NELL'OMBRA



Il Festival internazionale del doppiaggio "Voci nell'Ombra", si apre **lunedì 27 novembre alle 21**, al Tiqu di Genova (piazzetta Cambiaso) con *Non solo tutti pazzi per i coreani! Il mercato audiovisivo orientale: una grande opportunità, esigenza di una trasposizione in lingua italiana che lo valorizzi*, serata in cui sarà proiettato il film giapponese *Foto di famiglia* di Ryôta Nakano, seguito da dibattito con il cast di doppiaggio e della direttrice Monica Pariente di CAD. **Martedì 28 novembre**, ore 17, alla Biblioteca Universitaria di Genova (via Balbi 40), per *Doppiaggio & Doppiaggi: voci di libri e di cinema* l'attore e doppiatore Mario Cordova presenta il suo romanzo *Gli uccelli non hanno vertigini* (Bertoni Editore). Inoltre Anna Giaufret e Micaela Rossi dell'Università di Genova illustrano il progetto *EUnivèrsité*.

Seguono due appuntamenti on line sul sito e sulla pagina Facebook di "Voci nell'ombra". **Mercoledì 29 novembre, ore 14**: giornata di studi internazionale *Competenze e soluzioni per un futuro del settore doppiaggio, della trasposizione multimediale e dell'accessibilità, al passo con l'evoluzione tecnologica e lo sviluppo dell'intelligenza artificiale, all'insegna della qualità*, che sarà tradotta in LIS, la lingua dei segni. Partecipano docenti internazionali e professionisti del settore. **Giovedì 30 novembre, ore 18**, è in programma *Voci di podcast*, appuntamento durante il quale sarà consegnato il Premio Podcast 2023.

Poi per due giorni "Voci nell'ombra" si sposta a Savona. **Venerdì 1° dicembre, alle 21**, al Teatro Sacco con il talk show con proiezioni *Voci di cultura, audiovisivo e territorio: dal passato al futuro, patrimoni da recuperare e valorizzare*. Durante la serata sarà proiettata la comica di Stanlio e Ollio "Noi e il pupo – Their first mistake, Come Clean" di George Marshal e James W. Horne del 1931/1932, con Stanlio e Ollio doppiati dalle storiche voci di Alberto Sordi e Mauro Zambuto, recuperata da SOS Stanlio e Ollio. Stanlio e Ollio in Liguria saranno anche i protagonisti del video musicale che sarà



presentato in anteprima da Carlo Denei. Inoltre, saranno celebrati i settant'anni del film "La spiaggia" di Alberto Lattuada, girato all'epoca proprio nella provincia di Savona. **Sabato 2 dicembre ore 9.45** la giornata di "Voci nell'Ombra" inizia ai Giardini Isola della Gioventù di Savona con "La mimosa ritrovata": un nuovo albero sarà donato alla città. Alle 10 parte il percorso urbano "Savona città dal film e da fiction", una passeggiata alla scoperta del territorio e delle sue specialità, con la visita dei luoghi scelti come set cinematografici, animati da performance. Iscrizione obbligatoria al numero 348 7211191. Infine, sempre il 2 dicembre, alle 14.15, nel Museo d'Arte Sandro Pertini e Renata Cuneo, al terzo piano della Fortezza del Priamar, l'attore e doppiatore **Mario Cordova** con una carriera d'eccezione svelerà i segreti del doppiaggio **in una masterclass gratuita** con iscrizione obbligatoria a prenotazioni@vocinellombra.com.

Infine, **domenica 3 dicembre alle 18**, nella Sala del Maggior Consiglio di Palazzo Ducale a Genova inizia la Serata d'onore con la consegna degli Anelli d'Oro alle eccellenze del doppiaggio italiano, selezionate dalla giuria del Festival (tutti i nomi alla pagina <https://www.vocinellombra.com/giuria/>), oltre ai premi speciali e al Premio alla carriera "Cladio G. Fava". La cerimonia sarà presentata da Maurizio di Maggio e Patrizia Caregnato. Sarà tradotta in LIS, la Lingua Italiana dei Segni. Sarà preceduta alle 14 da *Ciak, voce ai giovani*, uno spazio in cui gli studenti intervistano i doppiatori, una delle attività previste dal programma di alternanza scuola/lavoro PCTO, con lo sviluppo di crediti formativi. Fondamentale è la collaborazione con le innumerevoli università e con l'Ufficio Scolastico Regionale che promuoverà la partecipazione degli studenti della Liguria agli eventi dal vivo. All'organizzazione del Festival partecipano anche cinque tirocinanti la cui attività è convenzionata con l'Università degli Studi di Genova. Parteciperanno anche i corsisti della Scuola di Doppiaggio savonese del Festival.

Nella ventiquattresima edizione Voci nell'Ombra continuerà il suo ruolo da apripista, assolvendo al ruolo educativo, formativo e sociale che porta nella sua *missione*. È stato il primo festival a consegnare premi all'accessibilità e alle audiodescrizioni e ad attirare l'attenzione sulle modalità di fruizione delle persone disabili della vista e dell'udito, ossia l'audiodescrizione, i sottotitoli, la lingua dei segni, con la campagna "Per vedere a occhi chiusi". Ripropone la tematica dell'accessibilità come centrale nella giornata di studi e di confronto, ma anche con la LIS negli eventi dal vivo e online. Riconferma la tematica sostenibilità con la consegna anche per questa edizione del Premio Internazionale Cinema & Sostenibilità e dell'Anello Verde. Mantiene la giornata dedicata al podcast e ai premi Voci di Podcast 2023, che unisce novità, tecnologia, digitale e voce, anche come strumento per un turismo di inclusione, senza dimenticare il ruolo della voce e dell'ascolto di cui tutti abbiamo bisogno. Infine, il Festival continua ad ampliare la rete di collaborazioni diventando sempre più internazionale, grazie al potenziamento delle interazioni già proficue e allo sviluppo del rapporto con altre nazioni dove l'interesse per il doppiaggio è rilevante.

La ventiquattresima edizione di Voci nell'Ombra partecipa insieme a Genova Voci al bando del Comune di Genova - Città dei Festival con il progetto Voci alla Ribalta, in collaborazione con Genova Voci, Biblioteca Universitaria di Genova e Direzione Generale Biblioteche, proponendo cinque dei tredici spettacoli previsti sul territorio



metropolitano che promuovono il mondo della voce collegato all'audiovisivo, al teatro, alla musica, alla letteratura e alla poesia, inclusi agli appuntamenti online.

Tutti gli appuntamenti del Festival sono a ingresso gratuito fino a esaurimento posti.